

INDISKA BIBLIOTEKET PÅ BOKMÄSSAN Göteborg 25–28 september 2008

Under rubriken *Röster från Indien* blir Indien ett av temaländerna på Bok & Bibliotek i september. Tre nya indiska böcker kommer på svenska i Indiska Bibliotekets bokserie och flera indiska författare har inbjudits för att medverka vid seminarier och diskussioner. Till Göteborg kommer Mahasweta Devi, Ambai, Anita Nair, Teji Grover och Sandhya Rao. De tre förstnämnda är prosaister ur olika generationer – kvinnliga rebeller och nydanare. Poeten Teji Grover har nyligen översatt Ann Jäderlunds dikter till hindi. Sandhya Rao deltar i ett samarbetsprojekt om barnböcker. Tioårsjubilerande Indiska Biblioteket, som tillsammans med tidskriften Karavan står för de flesta indiska arrangemangen, finns i monter H03:12 på Internationella Torget en trappa upp från stora mässhallen.

SEMINARIER

To 12.00–12.45

Längtan ut ur trånga rum

Ambai skriver om kvinnor och frihet

Ambai (författarnamn för C S Lakshmi) bor i Bombay och skriver noveller på det sydindiska språket tamil. Hon har skapat sig en alldeles egen plats i dagens mångstämmiga indiska litteratur. Med novellsamlingen *Flod* introduceras hon nu på svenska.

Ambai har ett öga för detaljer, former, färger, och en lekfullhet med vilken hon skickligt avtäcker skeenden, till synes stillsamma men under ytan dramatiska och avgörande. Hennes texter handlar nästan alltid om indiska kvinnors villkor. Hon skriver om relationer, självförverkligande och längtan ut ur trånga rum, och hennes texter är fulla av frihetssymboler: fåglar, berg, floder och det öppna havet.

Förutom flera novellsamlingar och en roman på tamil, har Ambai även utgivit tre volymer där hon porträtterar indiska kvinnliga musiker, dansare och målare. Hon är i grunden forskare och har i Bombay byggt upp ett arkiv kring kvinnors historia, liv och konst.

Här samtalar **Ambai** med översättaren **Birgitta Wallin**, redaktör för tidskriften Karavan, och **Lars Hermansson**, poet och radiojournalist med indiska erfarenheter.

Seminarier genomförs på engelska.

Arr. Tranan, Indiska Biblioteket och Karavan.

To 14.00–14.45

Från Henrikdalsringen till Hoshangabad

Ann Jäderlund på hindi

Ann Jäderlunds dikter på hindi! Ja, nu finns faktiskt en volym med jäderlundsk poesi överflyttad till Indiens största språk. Tolkningen av denna tongivande svenska lyriker har gjorts av Teji Grover, en av de finaste hindipoeterna i generationen som föddes på femtiotalet. Hon har tidigare utgivit en antologi med tjugo svenska poeter på hindi. När hon kom i kontakt med Ann Jäderlunds diktning drabbades hon av stark förälskelse – det sinnliga, djärva språket liknade inte något annat hon läst. Så började en resa från Henrikdalsringen i Nacka till Hoshangabad i centrala Indien, in i dikten och mellan kontinenter, och ett ovanligt översättningsarbete tog form. Här möts **Ann Jäderlund** och **Teji Grover** i ett samtal med **Staffan Söderblom**, poet och kritiker.

Seminarier genomförs på engelska.

Arr. Indiska Biblioteket och Karavan.

Fre 10.00–10.45

Branden i hjärtat

Mahasweta Devi nu på svenska

Mahasweta Devi är en av Indiens främsta författare. Hon är född 1926, lever i Kolkata (Calcutta) och skriver på bengali. Bakom sig har hon en enorm produktion med över hundra böcker inom olika genrer, främst romaner och novellsamlingar.

Mahasweta Devi är något av en social institution i dagens Indien. Ingen författare personifierar som hon det brinnande engagemanget. I allt hon gör tar hon ställning för dem som är utnyttjade och förtryckta i det indiska samhället. I sina koncentrerade och utmanande berättelser belyser hon framförallt det förtryck som stamfolken, och i synnerhet kvinnorna, utsätts för. Hennes särpräglade prosa, där det höglitterära blandas med gatans bengali, ses som språkligt nydanande.

På svenska utkommer i år ett urval med några av hennes mest kända noveller i samlingen *Branden i hjärtat*.

Mahasweta Devi möter sin översättare **Jan Stolpe** och **Birgitta Wallin** i ett samtal om litteratur, drömmar och uppror.

Seminariet genomförs på engelska.
Arr. Ordfront, Indiska Biblioteket och Karavan.

Fr 12.00–12.45

Författarnas Kerala

Basheer och Anita Nair

Vaikom Muhammad Basheer, muslimsk författare från Kerala, är ett av de stora namnen i den moderna indiska litteraturen. Han skulle ha fyllt hundra i år (han dog 1994) och hyllas över hela Indien.

Basheer är en mytomsusad författare, älskad för sina varmt humoristiska vardagsberättelser på malayalam, men också ihågkommen för ett omväxlande liv där fängelsevistelser avbröts av perioder som eremit och kringvandrande sökare. Legendarisk redan under sin livstid skapade han texter som lyser av Sydindiens färger. Nu introduceras han på svenska med boken *Under mangoträdet*.

Anita Nair, född 1966, hör till en yngre generation Kerala-författare. Intensivt och inträngande gestaltar hon kvinnans villkor i det moderna Indien och hennes ofta frispråkiga berättelser skrivna på engelska har väckt stor uppmärksamhet. Den kritikerhyllade romanen *Kvinnor på ett tåg* kom på svenska 2006. Hennes senaste bok är romanen *Mistress*.

Anita Nair samtalar här med Basheer-översättaren **Katarina Trodden** och **Tomas Löfström** från Indiska Biblioteket.

Seminariet genomförs på engelska.

Arr. Tranan, En bok för alla, Indiska Biblioteket och Karavan.

Fr 16.00–16.45

Hur gör man en chutneyöversättning?

Svenska översättare reser till Indien och jobbar tillsammans med indiska kollegor i bokens tillkomstmiljö. På samma sätt möter indiska översättare svenska kollegor i Sverige. Resultatet blir en litterär chutney med oväntade ingredienser och starka kryddor. Författaren **Tomas Löfström** berättar om Indienprojektet som nu pågått i tio år, och samtalar med översättarna **Meta Ottosson**, **Jan Stolpe** och **Katarina Sjöwall Trodden** som alla deltagit i detta spännande kulturutbyte.

Arr. Översättarcentrum, Indiska Biblioteket och Karavan.

MINISEMINARIER

To 16.30–16.50

En älg i djungeln

Vad händer när svenskar och indier skriver barnböcker tillsammans? Resultatet av ett spännande kultursamarbete med svensk-indiska workshops under indisk himmel presenteras i ett samtal mellan **Sandhya Rao**, **Jeeva Raghunath**, **Helen Rundgren**, **Eva Swedmark** m fl.

Arr. Barn- och ungdomssektionen, Sveriges Författarförbund

Fr 14.00–14.20

Indien inifrån

Två nydanande och rebelliska författare från Indien utkommer i höst på svenska. De är aktuella med varsin novellsamling: **Mahasweta Devi** med *Branden i hjärtat* och **Ambai** med *Flod*. De samtalar med *Marie Peterson*, kulturskribent och författare.

Arr. Ordfront, Tranan, Indiska Biblioteket och Karavan.

Fr 15.00–15.20

Kvinnornas Kerala

Anita Nairs frispråkiga kvinnskildringar har väckt uppmärksamhet både i Indien och internationellt. På svenska finns romanen *Kvinnor på ett tåg*. Hon samtalar med **Annika Ruth Persson**, författare och översättare med Indienerfarenhet.

Arr. Tranan, Indiska Biblioteket och Karavan.

INTERNATIONELLA TORGET

Lö 13.20–13.40

Branden i hjärtat

Mahasweta Devi, en av Indiens främsta författare, finns nu på svenska. Hon är också känd som en outtröttlig aktivist för stamfolkens rättigheter. I samtal med **Stig Hansén**.

Arr. Ordfront, Karavan och Indiska Biblioteket.

Sö 11.20-11.40

Kvinnornas Indien

Möt två av Indiens mest spännande författare idag: **Ambai** och **Anita Nair**. I sina romaner och noveller skildrar de ingående kvinnans situation i det indiska samhället.

Moderator: **Tomas Löfström**.

Arr. Tranan, Karavan och Indiska Biblioteket.

SVERIGES FÖRFATTARFÖRBUNDS SCEN

To 15.30-16.00

Om kvinnornas Indien

Ambai, essäist och novellist från Tamil Nadu, driver ett arkiv för kvinnors historia och liv i Bombay. Nu kommer ett urval noveller på svenska, *Flod*. Anita Nair, född i Kerala, skriver feministiska noveller och romaner. På svenska finns *Kvinnor på ett tåg*. Här samtalar **Ambai** och **Anita Nair** med **Lars Hermansson**, poet och radiojournalist.

Arr. Tranan, Karavan, Indiska Biblioteket.

Fre 17.30-18

Vad heter Pippi Långstrump på hindi?

Sandhya Rao, barnboksförfattare, översättare och förlagsredaktör i Chennai, samtalar med **Meta Ottosson** om barnböcker, kulturkollisioner och Astrid Lindgrens *Pippi Långstrump* som de tillsammans översatt till hindi.

Arr. Karavan, Indiska Biblioteket.

Lö 11.30-12.00

Med poesin längs indiska färdvägar

Poeten **Teji Grover** har översatt svenska författare som Agneta Pleijel och Lars Lundkvist, och nu senast Ann Jäderlund, till hindi. Här samtalar hon med **Birgitta Wallin**.

Arr. Karavan, Indiska Biblioteket.